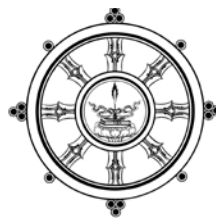


༄༅། །གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བརྟེན་པའི་
སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་
མདོར་བསྡུས་སྟིང་པོར་བྲིས་
བ་བཞུགས་
སོ།།

Yoga du maître avec Gourou Rinpoché
abrégé pour une pratique quotidienne
et autres prières

KYABJÉ KANGYOUR RINPOTCHÉ
LONGCHEN YÉSHÉ DORJÉ



PADMAKARA



ॐ

ॐ

ॐ

ॐ

ॐ

Table des matières

Prière en Sept Vers et prières à la lignée	1
--	---

Pratiques préliminaires condensées	4
--	---

YOGA DU MAÎTRE

Refuge et esprit d'Éveil	5
------------------------------------	---

Festin d'offrandes tiré de La Pluie de Bénédiction	7
--	---

Brève offrande du festin.	8
-----------------------------------	---

Conclusion	10
----------------------	----

Prières à Gourou Rinpotché

La prière du Maître Padma qui réalise spontanément tous les souhaits .	12
--	----

La prière du Maître Padma qui écarte les obstacles de la voie	14
---	----

La prière source de tous les accomplissements	17
---	----

Prières de conclusion

<i>Namkhé tharkhyap</i>	18
-----------------------------------	----

Prières pour la doctrine	19
------------------------------------	----

Prières pour la longue vie des maîtres	20
--	----

Prières de dédicace	21
-------------------------------	----

༡༡། ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི། །

རྩྱེ་ ཚེ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྩལ་བྱང་མཆོམས་ཅུ་

པར་གེ་སར་སྤྱང་པོ་ལ་ཅུ་

ཡམ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ཅུ་

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཅུ་

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ཅུ་

བྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས་ཅུ་

བྱིན་གྱིས་སྒོ་བ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ་

གྲུ་པར་སིངྒེ་རྩྱེ་

སྐྱ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

ཚེ་མ་རྟེ་ སྤྱོད་བྲལ་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་ཅུ་

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགགས་མེད་པའི་ངང་ཅུ་

བྱ་བྲལ་ལྟན་རྩལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད་ཅུ་

སྤྱེ་མ་ཆོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་

Prière en Sept Vers

Hūṃ Orgyèn yulkyi noup tchang tsam
Hūṃ À la frontière nord-ouest du pays d'Oḍḍiyāna,
Pèma kessar dongpo la
Dans le cœur d'un lotus dressé sur sa tige,
Yamtsèn tchoki ngeutroup nyé
Vous avez atteint le merveilleux accomplissement suprême.
Pèma djoung nè shessou trak
Vous êtes célèbre sous le nom de Né du Lotus,
Khortou khandro mangpeu kor
Et une cour de nombreuses dâkinîs vous entoure.
Khyékyi djessou da droup kyi
Nous pratiquons à votre suite :
Tchinkyi loptchir sheksou seul
Venez nous bénir, nous vous en supplions.
Gourou Padma Siddhi HOUNG

Prière des Trois Corps

Émaho Treutral tcheukyi yinkyi shinkham sou
Merveille ! Dans le champ pur de l'espace absolu libre de toute
élaboration,
Tcheunyi tussoum kyé-gak mépè ngang
L'essence du réel, sans commencement ni fin à travers les trois temps,
Tchatral lhündzok déwa tchénpè kou
Est le Corps de Grande Félicité, spontanément parfait et libre de tout agir
Namkha shintou thoukdjé tchori mé
Dont la compassion impartiale est pareille à l'espace.
Lama tcheukyi koula seulwa dép
Maître en Corps absolu, je vous invoque ;

ཨོྭ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
 སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་གྱི།
 ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱོ།
 ཐུགས་རྗེའི་བྱེད་བྱ་སྣ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན།
 སྒྲ་མ་ལོངས་སྟོད་རྫོགས་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ཨོྭ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 མི་མཛད་འཛིན་ཏེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
 ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
 གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།
 འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
 སྒྲ་མ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ཨོྭ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Orgyen pèma djoung-nè la seulwa dép

Né du Lotus d'Oddiyana, écoutez ma prière.

Détchén lhünkyi troupe shingkhamsou

Dans le champ pur de la grande félicité spontanée,

Koussoung thouktang yeuntèn trinlè kyi

Le Corps des Bien-Allés doté des cinq sagesse

Yéshé ngadèn déwar shékpè kou

Correspondant à leur Corps, leur Parole, leur Esprit, leurs Qualités
et leurs Activités

Thoukdjé tchétrak natsok sossor teun

Se manifeste avec compassion sous de multiples formes adaptées
aux besoins de chacun.

Lama longtcheu dzokou la seulwa dép

Maître Corps de jouissance, je vous invoque ;

Orgyèn pèma djoung né la seulwa dép

Né du Lotus d'Oddiyana, écoutez ma prière !

Midjé djiktén takpè shinkhamsou

Dans le champ pur de notre monde d'Endurance,

Thoukdjé tchénepeu drowè teunla tcheun

Votre grande compassion se révèle aux êtres

Kang la kangdul thapkyi droteun dzé

Pour habilement les aider selon leurs besoins.

Dètang matcheun tata tussoum kyi

J'invoque le Maître en ses Corps de manifestation

Lama trulpè koula seulwa dép

Passés, présents et futurs ;

Orgyèn pèma djoung-nè la seulwa dép

Né du Lotus d'Oddiyana, écoutez ma prière.

ན་མོ་གུ་རུ། གཞི་དབྱིངས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

རིགས་ལྔ་རྩོད་སེམས་དགའ་རབ་ཤི་སིང་། །

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་འཕགས་ཡུལ་རིག་འཛིན་བརྒྱད། །

པལླ་ཀླ་ར་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

གཏེར་ཆེན་བརྒྱ་ཙུ་གཏེར་ཕུན་སྡོང་ཙུ་སོགས། །

ཀུན་གྱི་བཀའ་བབས་མཆོག་སྤྱིང་མཁྱེན་བཅེའི་དབང་། །

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་བྱམས་པ་འབྱུང་གནས་དཔལ། །

གསུང་གི་བཅུད་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩེ་རྩེ་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གསང་བའི་ལམ་མཆོག་ལ། །

བཏེན་ནས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབ་བཞིན་བྱང་རྒྱལ་ལོག། །

ཅེས་པའང་རང་སྟོབ་དད་དམ་འབྱུང་མེད་ཨ་ནཱ་ལྷ་བའི་བཞེད་སྟོང་དུ་ཆོས་སྤྱང་གྲོང་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩེ་རྩེས་
སྟུལ་བ་ཤུགས།

Namo Guru Shiying deumè gönpo küntou zang

Hommage au Maître. Samantabhadra, espace de la nature fondamentale,
seigneur primordial,

Rik-nga dorsém garap shiri sing

Bouddhas des Cinq Familles, Vajrasattva, Garab Dorjé, Shri Singha,

Djampal shényén payul rikdzin gyè

Mañjushrimitra et vous, les huit vidyadharas de l'Inde,

Pèma kara djémbang nyishou nga

Padmakara et vos vingt-cinq disciples, dont le Roi (Thrisong Detsen),

Tértchén gyatsa tértrèn tongtsa sok

Et vous encore, les cent grands tertseuns, les mille tertseuns secondaires
et tous les autres ;

Künkyi kapap tchokling khyéntsé wang

Chogyour Lingpa, Jamyang Khyentsé Wangpo, héritiers de toutes
les transmissions,

Gyalwè lountèn lodreu thayé dé

Et vous, Lodreu Thayé, prédit par le Vainqueur,

Rikün khyapda tchampa djoung-nè pal

Glorieux Tchampa Joungnè, souverain de toutes les familles,

Soungki tchudzin yéshé dordjé la

Et Yéshé Dorjé, détenteur du nectar de leurs enseignements,

Seulwa dépso dagyu tchinkyi lop

Nous vous adressons cette prière : bénissez notre esprit.

Tünmong tünmin sangwè lamtchok la

Puissent tous les êtres emprunter les voies suprêmes – commune,
extraordinaire et secrète –

Ténè drokün koushir tchangtchoup sho

Et atteindre l'Éveil en quatre Corps !

*Le mendiant du Dharma, Longchen Yéshé Dorjé, a offert cette prière à son fidèle
disciple Anandabhadra qui lui en avait fait la requête. Shoubham !*

༡༡། །གསང་བ་སྒྲིང་ཐིག་གི་ཆ་ལག་སྔོན་འགོ་མདོར་བསྐྱུས་བཞུགས།

སྐྱབས་གྱི་མཆོག་གྱུར་སྒྲ་མ་པད་འབྱུང་མཁའེན། །

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀར་མི་རྟག་འཆི་བའི་རྒྱུན། །

རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱུལ་བྲན། །

གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་སུ་འགོ། །

ཕ་མ་འགོ་རྣམས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་བྲ། །

ཆེ་རབས་བྱས་བསགས་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་བཤགས།

ཨོ་བཟླ་སང་ཨྲུཾ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྤོང་གསུམ་རབ་འབྱམས་འབྱལ།

ཨོ་སཱ་རྒྱ་རྒྱ་མཁྲ་ལ་ཡུ་ཇ་ཉཾ

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་གྱུ་རུ་འི་བྱུགས་རྗེས་བྱང་།

ཨོ་ཨྲུཾ་རྩྱུ་བཟླ་གྱུ་རུ་པཎྲ་སིརྩྱུ་རྩྱུཾ

དབང་བཞིས་རྒྱུད་གྲོལ་འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

ཅེས་པའང་ཉེར་མཁོའི་ཆེད་བཟླ་རྣམས་སོ།།

॥

Condensé des pratiques préliminaires
extraites de La Secrète Essence du Cœur

Kyapkyi tchokyour lama pèndjoung khyén

Maître, Padmasambhava, suprême refuge, vous connaissez toutes choses !

Teldjor nyéka mitak tchiwè kyén

Je pense aux libertés et conditions favorables si difficiles à atteindre,
à l'impermanence et aux causes de la mort.

Gyoundrè loumé khorwè doukngel trèn

Je pense à l'inexorable enchaînement des causes et des effets,
ainsi qu'aux souffrances du cercle des existences.

Tènkyl kyaptchik keuntchok kyapsou dro

Je prends refuge dans les Trois Joyaux, les seuls protecteurs sûrs.

Pama dronam sangyè sargueu tcha

J'établirai tous les êtres, mes parents, au niveau de la bouddhété.

Tséráp tchèsak dikdrip nyétoung sha

Je confesse les actions négatives, les obscurcissements et les chutes
que j'ai accumulés au cours de toutes mes vies.

Om vajra sattva ah

Dalu longtcheu tongsoum rabdjam bul

J'offre mon corps, mes biens et un milliard d'univers infinis.

Om sarwa ratna mandala poudza ho

Kyapnè kündu gouru toukdjé zoung

Essence et source de tout refuge, Maître, prenez-moi dans votre
compassion !

Om ah houng vajra gourou padma siddhi houng

Wangshi gyutreul drokün sangyè sho

Que mon esprit se libère grâce aux quatre initiations,
et que tous les êtres atteignent l'Éveil.

Écrit par Vajra Jñāna pour une pratique quotidienne.



༡༡། བྱུ་ཅོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བརྟེན་པའི་གླ་མའི་ནྟ་ལ་འབྱོར་རྒྱན་གྱི་ཉམས་ལེན་མདོར་བསྐྱས་
སྒྲིང་པོར་འཛིན་པ་བཞུགས་སོ། ། བོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

ཨྱེུ་ སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱ། །

བྱུ་རྩྭ་རྩྭ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

བདག་གཞན་མཁའ་བྱུང་པ་མ་གཏག། །

སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

ཨྱེུ་ བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྗེའི་སྟེང་། །

མཆོག་གསུམ་ཅུ་གསུམ་གཏུན་འདུས་ཇེ། །

བྱུ་ཅོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

དཀར་ལ་དམར་མདངས་ཆགས་པའི་ཉམས། །

ཕྱག་གཡས་དེ་ཇེ་གདེངས་ཚུལ་འཛིན། །

གཡོན་པས་བྱྱ་ཆོ་བུམ་བསྐྱམས། །

གྲུ་མོར་ཡུམ་མཆོག་ཁ་འྲུ་ཚུལ། །

སྐྱ་ལ་ཐེག་དགུའི་ཆས་ཀྱིས་བསྐྱབས། །

དཀོན་མཆོག་ཅུ་གསུམ་གཏུན་འདུས་གསལ། །

འོད་འཕྲོས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིནས། །

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཆོགས་སྤྱན་དྲངས་བསྟེམ། །

YOGA DU MAÎTRE AVEC GOUROU RINPOCHÉ

ABRÉGÉ POUR UNE PRATIQUE QUOTIDIENNE

Pour commencer, le refuge et l'esprit d'Éveil :

Āḥ Sangyè thamtchè dupé kou

Āḥ Corps où se concentrent tous les bouddhas,

Gourou ratnar kyapsou tchi

Joyau du maître, en vous je prends refuge.

Dashèn khakhyap pama kun

Pour que mes parents qui combleront l'espace, ainsi que moi-même,

Sangyè thoptchir semkyé to

Nous atteignons la bouddhité, je cultive l'esprit d'Éveil.

Hrīḥ Daki tchiwor pèdè téng

Hrīḥ Au-dessus de ma tête, sur un lotus et une lune, [trône]

Tchoksoum tsassoum kundu djé

Le seigneur en qui se concentrent les Trois Joyaux et les Trois Racines,

Gourou orgyèn rinpotché

Le Précieux Maître d'Odḍiyāna,

Karla mardang tchakpé nyam

Blanc nuancé de rouge, l'air passionné.

Tcha-yè dordjé deng-tsul dzin

De la main droite il brandit un vajra

Yeunpé bhènda tséboum nam

Et sur sa main gauche repose un bol crânien où se dresse une aiguère de vie ;

Troumor youm tchok khatang tsul

Dans le pli de son coude, il enserme sa suprême épouse sous l'aspect d'un khaṭvāṅga ;

Koula thégu tchèkyi loup

Il porte les vêtements qui représentent les Neuf Véhicules.

Keuntchok tsassoum kundu sal

Clairement il apparaît comme l'incarnation des Trois Joyaux et des Trois Racines.

Eutreu zangdo palri nè

Des lumières jaillissent, et depuis le Glorieux Mont Cuivré,

Yéshé lhatsok tchèntang tim

Les déités de sagesse, invitées, sont absorbées.

རྩྱུ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས། །

པརྒྱ་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ། །

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས། །

པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས། །

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར། །

བྱེད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱིས། །

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་ལ། །

སྐྱབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར། །

བགོགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ། །

མཆོག་དང་ཐུན་མིང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

ཞེས་གསོལ་འདེབས་བདུན་ནམ་ཉིར་གཅིག་སོགས་ཅི་རུས་བརྒྱས་ལ།

སྟྱེ་བོར་གུ་རུ་འི་ཐུགས་ཀ་རུ། །

པད་ཁྱར་གསེར་གྱི་རྩྱེ་རྩྱེ་ལྟར། །

ཁྱེ་སྟོང་རྩྱེ་མཐར་སྒྲགས་གྱིས་བསྐྱོར། །

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཆོད་བྱིན་རྒྱབས་བསྐྱུས། །

སྟོད་བཅུད་ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །

ཡེ་ནས་ལྷན་རྩྱེ་གས་ཆེན་པོར་བསམ། །

Hūṃ Orgyèn yulkyi noup tchang tsam
 Hūṃ À la frontière nord-ouest du pays d'Oḍḍiyāna,
 Pèma kessar dongpo la
 Dans le cœur d'un lotus dressé sur sa tige,
 Yamtsèn tchoki ngeutroup nyé
 Vous avez atteint le merveilleux accomplissement suprême.
 Pèma djoung nè shessou trak
 Vous êtes célèbre sous le nom de Né du Lotus,
 Khortou khandro mangpeu kor
 Et une cour de nombreuses dâkinîs vous entoure.
 Khyékyi djessou da droup kyi
 Nous pratiquons à votre suite :
 Tchinkyi loptchir sheksou seul
 Venez nous bénir, nous vous en supplions.
 Nètchok dirou tchinpop la
 Inondez ces lieux de vos bénédictions !
 Droupchok dala wangshi kour
 Accordez-nous, suprêmes pratiquants, les quatre initiations !
 Guéktang lokdrén partchè sol
 Éliminez les obstrueteurs, les faux maîtres et les obstacles !
 Tchoktang thunmong ngeutroup tseul
 Accordez-nous les accomplissements suprême et ordinaires !

Récitez cette prière 7 fois, 21 fois ou autant de fois que vous le pourrez.

Tchiwor gouru thouka rou
 Dans le cœur du gourou qui se tient au-dessus de ma tête,
 Pèdar sergyi dordjé ter
 Il y a un lotus et une lune sur lesquels se dresse un vajra d'or
 Dateng hrih thar ngakyi kor
 Au cœur duquel, sur une lune, Hrīḥ est entouré du mantra.
 Eutreu gyal tcheu tchinlap du
 Des lumières en jaillissent, qui honorent les Vainqueurs et ramènent leurs
 bénédictions :
 Neutchu lha-ngak yéshé kou
 Le monde et les êtres sont des déités, des mantras et des aspects de la
 sagesse,
 Yénè lhundzok tchenpor sam
 Tels depuis toujours dans leur grande perfection spontanée.

ཨོྭ་ཨྲེུ་རྩྱི་བཟླ་གུ་རུ་པརྩ་སིརྩི་རྩྱི།

བརྩྱ་སྟོང་ཁྱི་འབྲུམ་ཏྲགས་དང་སྦྱར། |དེས་ནི་ཨོྭ་རྩྱུན་སྒྲ་མ་འབྲུབ། |ས་མ་ཡ།

[ཚོག་བདུན་སྒྲ་སྦྱབ་བྱིན་སྒྲ་བ་ཆར་འབེབས་ལས་ཁོལ་དུ་སྦྱང་བ།]

དུས་བཟང་ལྟ་བུར་ཚོགས་མཆོད་འབུལ་བར་སྦྱོན། ཐབས་ཤེས་ཀྱི་དམ་ཚུས་ཚོགས་པར་བསགས་ལ་
ནང་མཆོད་ཀྱིས་བྲན་ཏེ།

རི་ཡི་ཁྲི། ཨོྭ་ཨྲེུ་རྩྱི།

སྤྱི་སྦྱོད་འཛིག་རྟེན་གཏོར་གཞོང་དེུ

སྤྱིད་བཅུད་ཡོངས་གྲུབ་ཚོགས་ཇུས་བཤམསེུ

གཉིས་འཛོན་རེ་དོགས་ཀུན་བསལ་ཏེེ

ཀ་དག་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་གྱུརེུ

དམ་ཚོག་རྣམ་དག་དབྱེས་མཆོད་འདིསེུ

ཅ་གསུམ་ཀུན་འདུས་པརྩ་འབྲུངེུ

རབ་འབྲུམས་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་འབུལེུ

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལེུ

གུ་རུ་རྩེ་མ་རྒྱུ་ནི་སརྩ་ག་ཏ་ཅ་ཀྱ་པུ་ཇོ་བྲ་ཏིེ ཞེས་འབུལ་ཞིང་།

བསྐྱང་བ་ནི།

རྩྱིེ རྩྱལ་ཀུན་སྤྱི་གཟུགས་པརྩ་འབྲུངེུ

Om āḥ hūṁ vajra guru padma siddhi hūṁ

Récitez cent, mille, dix mille, cent mille fois le mantra, ou fiez-vous aux signes : cela vous permettra de réaliser le Maître d'Oddiyâna. Samaya.

Festin d'offrandes

tiré de la sadhana de La Pluie de Bénédiction

Si, à l'occasion d'un jour propice, par exemple, vous désirez offrir un festin d'offrandes, rassemblez les substances du samaya qui symbolisent la sagesse et les moyens, et aspergez-les d'offrandes intérieures en disant :

Ram Yam Kham Om Ah HOUNG

Tchi-neu djiktèn torshong tou

Dans le réceptacle de la torma, l'univers extérieur,

Sitchu yongtroup tsokdzé sham

Sont disposées les substances absolues du festin d'offrande,
les êtres qu'il contient.

Nyidzin rétok künsal té

Mes espoirs et craintes dualistes étant entièrement dissipés,

Katak yéshé dutsir kyour

Tout devient ambroisie de sagesse primordialement pure.

Tamtsik namtak gyétcheu di

Ces substances du lien sacré parfaitement pures et réjouissantes,

Tsassoum kündu pèma djoung

Je les offre à Padmasambhava, l'union des Trois Racines,

Rabdam kyilkhon lhala bul

Et aux déités de l'infini mandala.

Tchoktun ngeutroup tsaltou seul

Accordez-nous l'accomplissement suprême et les accomplissements
ordinaires !

Gourou déwa dakini sarva ganachakra poudja khahi

Faites ainsi l'offrande. Ensuite, restaurez le lien sacré :

Hri Gyalkün tchidzouk pèma djoung

Hri Padmasambhava, qui personnifiez tous les Vainqueurs,

གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུ།
སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྱོན་གྱིས་སུ།
ཐུགས་དམ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་སུ།
བསྐྱབ་གསུམ་ཉེས་ལྟོང་ཕྱ་ར་གས་རྣམས་སུ།
ཀ་དག་ཆོས་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤུགས་སུ།
སྤྱི་བ་བྲལ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་སུ།
དབང་བཞིས་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་སུ།
སངས་ས་མ་ཡ་པུ་ཏྲེ་ཨུམ་ཞེས་ཚོགས་དང་པོ་སྤྱལ་ཞིང་།

༥ ། ཚོགས་བསྐྱུས་ནི། །

རྩི་ཡི་ཁྲི། ཨོ་ཨུམ་ཏུ།

ཅ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མའི་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས། །

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་འདུལ་ཉམས་ཆགས་བཤུགས། །

གཉིས་འཛིན་དབྱིངས་སྒྲོལ་བཀའ་ཡི་ཕམ་ཕབ་བཞིས། །

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ། །

ཨོ་བཟླ་སངས་ཏུ།

ཞེས་པའང་གསང་འཛིན་ཤྲོག་བྱམས་པ་ཆོས་སྤྱིད་ནས་གསུང་བསྐྱེད་གནང་བ་བཞིན་རྗེ་དེའི་སྒྲོབ་གྲལ་མཛླ་ལ་
སྤྱི་བྱུ་ཉིད་རང་བྱུང་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཐོག་ཚོགས་འདུལ་སྐྱབས་གྲིས་པ་ཅ་གསུམ་དབྱེས་པའི་རོལ་མོར་གྱུར་ཅིག །།

Gourou déwa tchénpou tsok

Et vous, cortège du Maître de Grande Félicité,

Tchi-nang sangwè tcheutrin kyi

Par cette nuée d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes

Touktam tcheukyi yingssou kang

Je restaure le lien sacré de votre Esprit dans l'espace absolu

Lapssoum nyétoung trarak nam

Et confesse dans la sphère du réel originellement pure

Katak tcheunyi longtou shak

Les fautes et les chutes, grossières et subtiles, propres à chacune des trois disciplines.

Driptral tchoktün ngeutroup tseul

Ces voiles dissipés, accordez-nous l'accomplissement suprême et les accomplissements ordinaires

Wangshi dagyu tchinkyi lop

Et imprégnez nos esprits des bénédictions des quatre initiations.

Sarwa samaya shouddhé ah

Voilà pour la première partie du festin d'offrandes.

Brève offrande du festin

Ram Yam Kham Om Ah Houn

Tsassoum kündu lamè lhatsok shek

Assemblées des Maîtres, essence des Trois Racines, venez !

Tchi-nang sangwè tsokbul nyamtchag shak

Je vous offre le festin extérieur, intérieur et secret, et confesse mes infractions et ruptures du lien sacré.

Nyidzin yingdreul kayi pampap shé

Libérez ma croyance à la dualité dans l'espace absolu et acceptez ce présent pour votre promesse.

Tchotang thünmong deugu ngeutroup tseul

Exaucez mes souhaits en m'accordant l'accomplissement suprême et les accomplissements ordinaires.

Om vajra sattva ah

En réponse à la demande de la dakini Tchampa Tcheukyi, détentrice de l'enseignement secret, Mangala Shri Bhuti (Dilgo Khyentsé Rinpoché) — lui aussi son disciple — écrivit cette prière alors qu'il faisait cent mille offrandes du tsok du Rangjung Pémai Nyingtig. Puisse-t-elle être une musique qui réjouisse les Trois Racines !

ཅ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲུབ་པར་ཤོག། །

༥ །བར་པ་བརྟུན་དང་བརྟུན་འབྲུལ་ལེན་གྱིས་ནང་གི་བསྐྱེད་ཀྱིས་འཁོར་། །

ལྷ་གཞི་བསྐྱེད་ཏེ། །

ཨོ་ཨུལ་རྩྱུ་པུལ་ཨུལ་མི་ཏྱུ་ཏྱུ་རྩྱུ་ཨུལ་མའི་དམ་ཚིག་འདོད་ཡོན་གྱི་
ཡུང་པོ་བཟང་མི་ཤེས་པས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

རྩྱུ་པོ། ལྷ་མོ་སྒྲིབ་ཀྱི་དག་སྒྲིབ་བྱེད་པ་གང་ལས་ཅི་ཡང་མེད་པར་འཁོར་།

ཐབས་ལ་རོལ་པའི་གཙོ་དང་འཁོར་།

མ་བདུན་སྒྲིབ་བཞིའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཅི་ཡང་མེད་པར་འཁོར་།

ལྷ་གཞི་གཏོར་འདི་བཞེས་སྒྲིབ་ལས་སྐྱེད་པར་འཁོར་།

ཨུལ་རྩྱུ་པུལ་ཨུལ་མའི་དམ་ཚིག་འདོད་ཡོན་གྱི་

Tsassoum lhatsok kyilkhon tou

En offrant ce festin sacré dans le mandala

Tsokyi khorlo korwa yi

Des déités des Trois Racines,

Dashèn drowa malu pa

Puissions-nous tous les êtres et moi-même,

Kyilkhon tchikton troupar sho

Atteindre l'accomplissement dans le même mandala !

La partie médiane [du festin d'offrande] consiste à présenter et à recevoir les offrandes avec des gestes symboliques et à en jouir à la manière d'un feu d'offrande intérieur.

Rassemblez les restes et dites :

Om ah hounq pentsa amrita hounq ha ho hri Lhakmé tamtsik
deuyeun kyi pounqpo zè mishépè namkha kangwar kyour

Les restes offerts selon la promesse deviennent un amoncellement
infini de délices des sens emplissant l'espace.

Hring phèm Nangsi kata treutral dang

Hring pèm Tout ce qui existe est le rayonnement de la pureté
primordiale au-delà de tout artifice conceptuel.

Tapla reulpé tsotang khon

Seigneur et votre cortège, vous qui déployez avec joie les moyens habiles,

Madün singshi lhatsok nam

Et vous, les Sept Mères et les Quatre Sœurs avec votre entourage,

Lhaktor dishé trinklè droup

Acceptez cette torma d'offrande de restes et accomplissez vos activités !

Ouktchita bhaksha khahi

དེ་ནས་དབང་བཞི་སྒྲུང་བཞི། |

གུ་རུའི་སྐྱ་ཡི་གནས་བཞི་ལས། |

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ཚོགས་འཕྲོས། |

བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་པ་ཡིས། |

དབང་ཐོབ་སྐྱ་བཞི་མངོན་འགྲུབ་གྱུར། |

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ་ཧྱཱེ་

ཞེས་བཅོད་གུ་རུའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་མཉམ་པར་བཞག། |

མཐར་ཉི་སྒྲུང་སྟིད་སྟོད་བཅུད་ཚོས། |

བདག་ཐིམ་དེ་ཡང་སྟོས་བྲལ་ངང་། |

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱ་ཆེན་པོར་བཞག། |

སྐྱད་ཅིག་སྒྲུང་སྟིད་ལྷ་སྐྱར་བཞེངས། |

ཐུན་མཐར་དག་ཅུ་ཚོགས་བྱང་བསྟོ། |

དག་བའདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག། |

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ་ཧྱཱེ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། |

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། |

དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། |

Conclusion du Yoga du maître

Ensuite, pour recevoir les quatre initiations :

Gouru kou-yi nèshi lè

Des quatre lieux du corps du gourou

Euser karmar thing-tsok threu

Jaillissent des rayons de lumière blanc, rouge, bleu et de toutes les couleurs

Daki nèshir thimpa yi

Qui plongent dans mes quatre lieux :

Wang-thop koushi ngeundroup kyour

Ainsi reçois-je les initiations en me préparant aux quatre corps.

Om āḥ hūm hoḥ

Quand vous aurez récité ce qui précède, méditez dans l'unité de votre esprit et des corps, parole et esprit du gourou.

Thar-ni nangsi neutchu tcheu

Pour finir, les phénomènes du monde apparent et des êtres qui le peuplent

Dathim téyang treutral ngang

Fondent en moi. Ainsi, dans l'état sans proliférations,

Eussal tcheukou tchenpor shak

Je médite dans le grand corps absolu de luminosité.

Kètchik nangsi lhakour shéng

En un instant, le monde et les êtres réapparaissent sous l'aspect de la divinité.

En fin de séance, dédiez les racines de bien au parfait Éveil.

Guéwa diyi nyourtou da

Que ces mérites me permettent de bientôt

Orgyèn lama droup kyour nè

Accomplir le Maître d'Oḍḍiyāna

Drowa tchikyang malupa

Pour qu'il n'y ait plus un seul être

Téyi sala gueupar sho

Que je n'établisse à son niveau !

དེ་ནས་ཤིས་བརྗོད་བྱ་བ་ནི། |

སྒྲ་སྤྱོད་སྒྲོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱན། |

གྲུའི་སྒྲ་གསུང་ཐུགས་སུ་གྲོལ། |

ཆོ་གཅིག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སྒྲ། |

སྒྱུར་དུ་ཐོབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། |

ཅས་བརྗོད་རྒྱུ་དུ་ཐུགས་དམ་འབད། |དེས་ནི་ཆོ་འདིའི་བར་ཆད་ནི། |སྤྱི་མ་ཨོ་རྒྱུན་ཞིང་དུ་སྒྲེ། |ཐེ

ཆོས་བདུད་སྒྲོངས་ཉམས་སུ་ལོངས། |བྱང་འཕྱག་ཉེ་ལམ་མེད་དུ་བྱུང་། |སུ་མ་ཡ། |སྒྲུལ་བཟང་དབང་

རྒྱལ་བསྐྱལ་བའི་ངོར། |སྒྲུང་འབྲམས་ཁམས་བན་རྒྱལ་ཁམས་པ། |གྲོང་ཆེན་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སྒྲེལ། |

དགོ་བས་འགོ་ཀྱན་སངས་རྒྱས་ཤོག། |ཤུ་ཉི་མ་སྒྲུ་སྒྲུ་གྲོ་གྲོ། ||

Prière de bon augure

Nangsi neutchu thamtchè kün

Puissent le monde et les êtres se libérer tous

Gourou koussoung thouksou treul

Dans le corps, la parole et l'esprit du gourou !

Tsétchik tchangtchoup tchoki kou

Puissions-nous avoir la chance d'atteindre vite

Nyourtou thopè trashi sho

Le corps du suprême Éveil en une seule vie !

Efforcez-vous de faire de ce yoga une pratique quotidienne. Vous apaiserez ainsi les obstacles lors de cette vie et renaîtrez dans le champs de Gourou Rinpoché dès la prochaine. Chassez les démons du doute et faites une expérience vivante de ce merveilleux raccourci pour l'état d'union. Samaya.

A la requête du fortuné Roi de Pouvoir (Wangyal),

Le moine mendiant, vagabond du Kham,

Longchen Yéshé Dorjé a composé ce texte :

Que grâce à ce mérite, tous les êtres accèdent à l'état de bouddha !

Śubham astu sarvajagatām !

༡། །གུ་རུ་འི་ག་སོ་ལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྟན་གྱུ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཨེ་མ་རྟོ། རུབ་ཕྱོགས་བདེན་ཅིང་སྒྲུང་མཐའི་བྱིན་རྒྱབས་ལས། །

འཛམ་གླིང་འགྲོ་དོན་དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད། །

ཆོས་རྒྱལ་བརྒྱུད་བསྐྱུངས་སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད། །

སྤྱིགས་དུས་ལན་དུག་བྱུང་པར་ཆོས་བཅུར་བྱོན། །

ལྷ་བརྒྱུད་དུག་ལྷའི་རྒྱུན་གཙང་མཐོ་རིས་འབྲེན། །

རྟོར་སོག་དམག་ཁྲོག་གུ་རུ་སྤེ་བརྒྱུད་ཆོགས། །

སྐྱུ་ལུས་ནད་འཛམས་གུ་རུ་སྤྲོན་གྱི་བྲ། །

འབྱུང་བཞིའི་བཅུད་སྤེལ་གུ་རུ་ཞོར་ལྷའི་ཆོགས། །

ལས་ཅན་གཏེར་བྱིན་གུ་རུ་ཡི་དམ་ལྷ། །

སྤྲས་ཡུལ་ལམ་སྟོན་གུ་རུ་གཞི་བདག་གཉེན། །

གཙན་གཟན་འཛིགས་སྟོབ་གུ་རུ་དཔའ་བོའི་གིང་། །

འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་སྟོབ་གུ་རུ་དབང་བསྐྱུར་རྒྱལ། །

Prières à Gourou Rinpoché

écrites par Kyabjé Kangyour Rinpoché

La prière du Maître Padma qui réalise spontanément tous les souhaits

Émaho Noupchok déshing nangtè tchinlap lè

Émaho ! Émanation de la puissance d'Amitabha qui trône dans
le champ pur de Sukhavati au couchant,

Dzamling droteun tussoum gyüntchè mé

Vous ne cessez d'œuvrer au bien de notre monde tout au long
des trois temps ;

Tcheugyal gyukyang sinpeu khaneun dzè

Protecteur de la lignée des rois pratiquants, vous courbez l'échine
des ogres rakshasas ;

Nyiktu lentrouk khyèpar tsétchour tcheun

À l'heure de la décadence, vous venez six fois par jour et spécialement
le dixième jour du mois lunaire.

Ngaguiar touk ngè gyüntcheu thori drén

En cette ultime période de cinq cents ans, arrêtez le flot des cinq poisons
et guidez-nous vers les heureuses renaissances !

Horsok makdok gourou débgyè tsok

Maître entouré des huit classes de protecteurs, repoussez les armées
qui nous agressent !

Gyoulu nèdjom gourou menkyi la

Maître Bouddha de Médecine, guérissez notre corps illusoire !

Djoungshi tchupél gourou norlhè tsok

Maître entouré de la foule de dieux des richesses, augmentez les ressources
des quatre éléments !

Lètchen tértchin gourou yitam lha

Maître Yidam, accordez les Trésors aux êtres prédestinés !

Bèyul lamteun gourou shidak nyén

Maître entouré des féroces seigneurs du sol, guidez-nous vers les contrées
secrètes !

Tchènzèn djikyop gourou paweu king

Maître entouré de vaillants *kingkaras*, protégez-nous des bêtes féroces !

Djoungshi djikyop gourou wangyour gyal

Maître Vainqueur tout-puissant, protégez-nous des fléaux naturels !

ལམ་འཕྲང་འཛིགས་སྐྱོབ་གུ་རུ་ཕུག་རྒྱ་བཞི། །
 གཤེད་དམག་འདུལ་མཛད་གུ་རུ་རྩེ་རྩེ་གུར། །
 འཆི་བས་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གུ་རུ་སྒྲང་མཐས་འདྲོ། །
 བར་དོའི་འཛིགས་སྐྱོབ་གུ་རུ་དུས་གསུམ་མཁུམ། །
 འབྲུལ་སྒྲང་ཞེན་གཙོད་གུ་རུ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ། །
 འགྲོ་དུག་རྩེ་འབངས་འཕོ་མེད་ཐུགས་རྩེས་གཟིགས། །
 ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 བསམ་པ་ལྟོན་གྲིས་འགྲུབ་པར་གྲིན་གྲིས་སྒྲོབས། །ཞེས་དང་།

བསྐྱུ་ན།

རྒྱལ་ཀུན་སྤྱི་གཟུགས་མཆོ་སྤྱོད་རྩེ་རྩེ་འཆང་། །
 འགྲོ་འདུལ་བཅུ་གསུམ་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་ཚུལ། །
 ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 བསམ་པ་ལྟོན་གྲིས་འགྲུབ་པར་གྲིན་གྲིས་སྒྲོབས། །

ཞེས་པ་འདི་འང་དགོས་པའི་ཨོ་རྒྱན་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཟུགས་མཆོ་སྤྱོད་རྩེ་རྩེ་འཆང་།
 ཡེ་ཤེས་རྩེ་རྩེས་སོ། །

Lamtrang djikyop gourou tchakgya shi

Maître aux quatre moudras, rassurez-nous sur les sentes périlleuses !

Shémak duldzè gourou dordjé kour

Maître à la tente de protection adamantine, subjuguez les armées assassines !

Tchiwè doukngal gourou nang tè drén

Maître Amitabha de Lumière Infinie, notre guide, épargnez-nous les souffrances de la mort !

Parteu djikyop gourou tussoum khyén

Maître Connaisseur des trois temps, protégez-nous dans le bardo !

Trulnang shéntcheu gourou détchéng gyal

Maître Souverain de grande félicité, tranchez notre attachement à nos hallucinations !

Drotrouk djémbang pomé thoukdjé zik

Vous dont la compassion est inaltérable, prenez soin des six classes d'êtres, de tous les peuples et de leurs dirigeants !

Orgyèn pèma djoungnè la seulwa dép

Padmasambhava d'Oddiyana, nous vous invoquons :

Sampa lhünkyi droupar tchinkyi lop

Bénissez-nous pour que nos souhaits spontanément s'accomplissent !

Plus brièvement :

Gyalkün tchizouk tsokyè dordjé tchang

Forme globale de tous les Vainqueurs, ô Vajradhara Né au Lac,

Drondul tchouksoum tsassoum tcheukyong tsul

Pour convertir les êtres vous revêtez treize aspects parmi les Trois Racines et les protecteurs du Dharma.

Orgyèn pèma djoungnè la seulwa dép

Padmasambhava d'Oddiyana, nous vous invoquons :

Sampa lhünkyi droupar tchinkyi lop

Bénissez-nous pour que nos souhaits spontanément s'accomplissent !

Cette prière a été écrite par Longchen Yéshé Dorjé, disciple du Maître Padma dans toutes ses vies, pour répondre au souhait du moine Anandabhadra.

༥ གུརུའི་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ།

ཨོྭ་ཨྭ་ཨྭ་བཟླ་གུརུ་པརྩ་སིཾྭ་ཨྭ་ཨྭ་

སྒྲུང་མཐའ་སྒྲུན་གཟིགས་པརྩ་འབྱུང་། །

ངོ་མཆར་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་མགོན། །

ཆོས་གསུམ་ཡང་ལའི་པཱེ་ཏ། །

དམ་ཅན་དམ་བཅུག་སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ། །

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་འཛིན་བདུད་ཀྱི་གཤེད། །

སྒྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དགོངས་པརྩ་འབྱུང་། །

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་བྱུང་པར་འཕགས། །

དཔལ་ཐང་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཆེན་བཞེངས། །

བསམ་ཡས་དྲེ་རྒྱུག་པོ་རྩལ། །

མཆིམས་ཕུར་སྐལ་ལྷན་འདྲན་མཛད་རྩེ། །

སྒྲིན་ཡུལ་རྒྱ་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལྷན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ། །

ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་བས་ཅེ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ཅེ

Om ah houn g vajra gourou padma siddhi houn g

Nangtha tchènzik pèma djoung

Amitabha, Avalokita, Padmasambhava !

Ngotsar gyalwè dOUNgdzin gön

Ô Protecteur merveilleux, héritier des Vainqueurs !

Tcheussèn yanglé pandita

Pandita de Yanglésheu, vous avez écouté le Dharma ;

Tamtchèn tamtak kyétchok tsul

Être supérieur, les fidèles protecteurs vous ont prêté serment ;

Gyalwè tèndzin dukyi shé

Détenteur de la doctrine des Vainqueurs, vous pourfendez
les quatre maras ;

Sinpeu khaneun dzamling gyèn

Fleur de cet univers, vous courbez l'échine des ogres rakshasas ;

Dré-yi yulgong pèma djoung

Padmasambhava Né du Lotus, vous pensez au Pays des esprits ;

Peukyi nyima khyèpar pak

Ô soleil du Tibet, vous êtes éminemment sublime.

Palthag dzountrul thoutchén shéng

Magicien de Palmothang, vous déployez de vastes prodiges ;

Samyé dordjé trakpo tsal

Ô Terrible Vajra de Samyé l'Inconcevable !

Tchimpour kaldèn dréndzè djé

Seigneur guide des êtres fortunés à Tchimpou ;

Sinyul raksha theutréng tsal

Collier de Crânes d'ogres au pays des rakshasas ;

Koussoung thoukdèn détchéng gyal

Souverain de grande félicité riche du corps, de la parole et de l'esprit
éveillés,

Thoukdjé dala tchinkyi lop

Que votre compassion nous bénisse,

Tséwè dasok lamna trong

Votre amour nous montre la voie,

Gongpè dala ngeutroup tseul

Votre sagesse nous accorde les accomplissements

Nupè dasok partchè seul

Et vos pouvoirs écartent les obstacles !

Tchiyi partchè tchirou seul

Défaites nos obstacles extérieurs à l'extérieur,

Nangki partchè nangtou seul

Nos obstacles intérieurs à l'intérieur

Sangwè partchè yingsou seul

Et nos obstacles secrets dans la dimension absolue !

Kupè tchatsal kyapsou tchi

En nous prosternant avec respect, nous prenons en vous refuge.

Om ah hounng vajra gourou padma siddhi hounng

Plus brièvement :

Om ah hounng vajra gourou padma siddhi hounng

Gyalkün tchizouk pèma djoung

Ô Padmasambhava, forme globale de tous les Vainqueurs,

Koussoum kou nga tsèntchok gyè

Vous avez trois Corps, cinq Corps, huit aspects suprêmes

Namtrul tchounyi djémbang tsok

Et douze apparences magiques pour le Souverain et ses sujets.

Kangdul thoukdjè kourshéng la

Revêtez les formes compatissantes qui conviennent à chacun

Tchi-nang sangwè partchè seul

Pour dissiper nos obstacles extérieurs, intérieurs et secrets,

Tchoktang thünmong ngeutroup tseul

Et nous accorder l'accomplissement suprême et les accomplissements ordinaires.

Om ah hounng vajra gourou padma siddhi hounng

Cette prière a été écrite par Jñanavajra, disciple du Maître Padma au cours de toutes ses vies, pour répondre au souhait de Kalyanamitra Anandabhadra.

ཨེམ་རྟོ། རང་བྱུང་ལྷན་གྲུབ་མཆོ་སྐྱེས་དེ་རྗེ་འཆང་། །

དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་པར་སྐྱེ་བ། །

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་དེ་རྗེ་གྲོ་བོ་ལོང་། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ལྗོགས། །

སྐྱེ་གསུམ་མའི་སྐྱེལ་ངན་ནད་ལྷན་མཆོན་འབྲུགས་ནི། །

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ཡང་བསྐྱེས་པར།

ཨེམ་རྟོ། སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་གྲུ་འཆོ་སྐྱེས་རྗེར། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ལྗོགས། །

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ཞེས་པའང་བསམ་ཡས་རྒྱལ་པོའི་པོ་བྱང་དུ་གྲུ་འཆོ་སྐྱེས་ལྷན་མཆོན་གྱིས་བྱིན་ཆེན་མཇུག་སྐྱེལ་

ཏི་ལ་ཀར་སོམ་པའི་མདོ་བསྟར་པོ་ཡེ་ཤེས་དེ་རྗེས་སོ།

॥

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་འཆོ་སྐྱེས་པོ་ཆེ་

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ་

Émaho Rangtchoung lhüntroup tsokyé dordjé tchang
 Émaho ! Vajradhara Né au Lac, spontanément et naturellement accompli,
 Ngeutroup djougnè pèma sambhawa
 Padmasambhava, principe de tous les accomplissements,
 Partchè künsél dordjé trowo leu
 Ô Dordjé Troleu, qui dissipez tous nos obstacles,
 Seulwa dépso tchi nang partché dok
 Nous vous invoquons : bénissez-nous en écartant nos obstacles extérieurs
 et intérieurs,
 Nyikmè kal ngèn nèmouk tseuntrouk shi
 En apaisant les maladies, les famines et les guerres qui affligent
 les malchanceux de la décadence.
 Sampa nyourtou droupar tchinkyi lop
 Bénissez-nous, que sans tarder nos vœux se réalisent !

Émaho Kyapnè kündu gourou tsokyé djér
 Émaho ! Seigneur Né au Lac, Maître en qui se concentrent tous les
 refuges,
 Seulwa dépso khakhyap sémtchèn kyi
 Nous vous invoquons : bénissez-nous pour que les obstacles
 Tchi-nang sangwè partchè yingsou dok
 Extérieurs, intérieurs et secrets des êtres animés dont la foule comble
 l'espace
 Sampa nyourtou droupar tchinkyi lop
 Se dissipent dans la dimension du réel et que sans tarder nos vœux se
 réalisent !

*Écrit par le vagabond (Longchen) Yéshé Dorjé quand il en eut la révélation dans son
 cœur au palais royal de Samyé, alors qu'il contemplait la précieuse représentation du
 Maître Padma qui, étant apparue du trésor de l'immensité du Vase, déborde de bénédic-
 tions.*

Tussoum sangyè gourou rinpotché
 Précieux Maître, Bouddha des trois temps,
 Ngeutroup kündä déwa tchénpeu shap
 Maître de Grande Félicité qui détenez tous les accomplissements,
 Partchè künsél dudul trakpo tsal
 Puissance Foudroyante qui dissipez les obstacles et soumettez
 les forces négatives,
 Seulwa dépso tchinkyi laptou seul
 Je vous invoque, bénissez-nous !

ཕྱིན་པ་གསུང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།
 བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
 ཨོ་ཁྱེད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 འགལ་ཁྱེད་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ནིང་།
 མཐུན་ཁྱེད་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་།
 མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

སྤུལ་པའི་གུ་རུ་མཆོན་བརྒྱད་དང་། |
 གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད། |
 བྱང་སེམས་ཉེ་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱད་དང་། |
 སྤྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་ཆོགས་ལ། |
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། |
 ཕྱིན་པ་གསུང་བའི་བར་ཆད་སོལ། |
 བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། |
 མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། |

གསེར་འབྱོར་མེ་བྱ་སྒྲིན་སྒྲིའི་དམར་ཕྱོགས་དགའ་བ་དང་པོའི་ཉི་ཤར་ལ་འཇམ་དཔལ་རྩྭ་རྩྭ་
 ཡིད་མཆོལ་ས་བརྩོལ་བའོ། ||

Tchi-nang sangwè partchè shiwa tang

Écartez les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets,

Sampa lhünkyi droupar tchinkyi lop

Et faites que nos souhaits se réalisent spontanément !

Orgyèn rinpotché la seulwa dép

Précieux Maître d'Oddiyana, je vous invoque !

Galkyén partchè mindjoung shing

Écartez les obstacles et les circonstances néfastes,

Thünkyén sampa droupa tang

Faites surgir les conditions favorables que nous souhaitons

Tchoktang thünmong ngeutroup tseul

Et accordez-nous l'accomplissement suprême et les accomplissements ordinaires!

La prière source de tous les accomplissements

Jamgön Mipham Rinpoché

Trulpé gourou tsengyé tang

Aux huit manifestations du Gourou,

Troupé rikdzin tchenpo gyè

Aux huit grand détenteurs accomplis de la connaissance,

Tchangsem nyéwè sègyè tang

Aux huit proches disciples bodhisattvas,

Droubtchen ka-gyé lhatsok la

Et à l'assemblée des déités des huit grands sādhanas transmis,

Seulwa depso tchinkyi lop

Je vous adresse cette prière: accordez vos bénédictions,

Tchinang sangwé partché seul

Et écartez les obstacles extérieures, intérieures et secrets.

Sampa yizhin drouba tang

Puissent tous nos souhaits être comblés ;

Tchoktang tünmong ngeutroup tseul

Accordez-nous les accomplissements suprême et ordinaires !

À l'aube du premier jour de la lune descendante du mois de Kārttika de l'année oiseau de feu (1897), cette prière a jailli du lac de l'esprit de Jampal Dorjé [Mipham Rinpoché].

རྣམ་མཁའི་མཐར་ཁྱབ་པ་མ་སེམས་ཅན་ཀུན། །
 རྣམ་གྲོལ་གཏན་བདེ་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཕྱིར། །
 འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་དགོ་ཆོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས། །
 གཏན་པ་མེད་པར་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་བསྡོ། །
 མཐར་བརྒྱད་སྟོས་བྲལ་སྐྱ་གཉིས་དབུ་མ་ཆེ། །
 ཟུང་འདུག་འོད་གསལ་སྐྱ་གསུམ་ཕུག་རྒྱ་ཆེ། །
 ཀ་དག་གཞི་རྫོགས་མཐར་གྲོལ་རྫོགས་པ་ཆེ། །
 ལྷན་རྫོགས་ཆོས་ཟད་སྟོ་འདས་ཆེན་པོར་བསྡོ། །
 བཞི་ཆ་གསུམ་བྲལ་རང་རིག་ཆོས་སྐྱའི་ངང་། །
 ལྷང་སྤྱིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལྷ་སྐྱ་ཤར། །
 བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གྲགས་སྟོང་རང་སྒྲུར་སང། །
 དུས་གསུམ་དུས་མེད་ཀ་དག་ཉོགས་གྱུར་ཅིག། །
 འདིས་མཆོན་དགོ་བ་བསགས་གསོག་ཀུན་གྱིས་མཐུས། །
 བསྡོ་བྱ་བསྡོ་བྱེད་བསྡོ་ཡུལ་མི་དམིགས་པར། །

Namkhé tarkhyap pama sémtchèn kun

Afin que nos parents, tous les êtres jusqu'aux confins de l'espace,

Namtreul tëndé sangyè nyourtop tchir

Atteignent sans tarder la parfaite liberté et le bonheur durable de la bouddhété,

Khorsoum mikmé guétso tchou-gyün nam

Nous dédions le flot de tous nos mérites accumulés en étant libre des trois concepts,

Tènpa mépar deumé yingsou ngo

Sans limites, dans l'espace primordial de la vacuité.

Thagyè treutral kounyi ouma tché

Dans la grande Voie Médiane, les Deux Corps libres des concepts des huit extrêmes,

Zoungjouk eusal kousoum tchagya tché

Dans le Grand Sceau, les Trois Corps de l'union de claire lumière,

Katak shidzok thatreul dzogpa tché

Dans la Grande Perfection, la base parfaitement et primordialement pure, libre de tout extrême,

Lhuntroup tcheuzè londè tchen por ngo

Dans le grand épuisement spontanément parfait des phénomènes, nous dédions.

Shitcha soumtral rangrik tcheuku ngang

Au sein du Corps absolu, notre conscience éveillée, quatrième aspect au-delà des trois temps,

Nangsi takpar rabjam lhakou shar

Tout ce qui apparaît ou existe est infiniment pur, forme de la déité,

Gyéthri shitong traktong rangdrar sè

Et les sons, vides, se révèlent comme la résonance naturelle des quatre-vingt quatre mille enseignements,

Tusoum tumé katak tokyour tchik

Puissions-nous réaliser la pureté primordiale, le non temps au-delà des trois temps !

Ditseun guéwa sakso kunkyi tu

Par le pouvoir de ces mérites, qui représentent tous les mérites gagnés ou à gagner,

Ngotcha ngo tché ngoyul mimik par

Libres des concepts de mérites à dédier, de dédicace et de destinataire de la dédicace,

ཁམས་གསུམ་དུག་གསུམ་སྒྲིབ་དག་སྒྲུག་གསུམ་ཇོགས། །

ཕུམ་གཅིག་གའོད་མའི་གཏན་སྲིད་ཟིན་གྱུར་ཅིག། །

ཅེས་པའང་མདོ་བན་རྫོན་བཟོ་བྱིས་སྒྲག་ཚང་སེངྒེ་བསམ་གྲུབ་ཀྱི་ཉི་ཆར་ཉི་མ་སྒྲ་གཙན་བྱིས་སྒྲིབ་
གྲོལ་སྐབས་སྒྲོན་པ་དག། །

སྒྲོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

བསྟན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

མད་བྱུང་བཟོར་མཁན་པོའི་སྦྱོད་པ་དང་། །

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །

བྱང་འབྲེལ་བརྒྱད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

མཆོ་སྒྲིམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

དཔལ་ལྷན་གླ་མའི་སྒྲ་ཆོ་རབ་བརྟན་ཞིང་། །

བསྟན་པའི་སྒྲིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

ཆོས་སྲིད་མི་རུབ་ལོར་བུའི་རྒྱལ་མཆོན་བསྐྱེདས། །

མཆོ་སྒྲིམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

Khamsoum touksoum driptak kousoum dzog

Puissions-nous, les voiles des trois poisons étant purifiés, parfaire les trois mondes dans les Trois Corps

Tchamtchik deumè tènsi sinnkyour tchik

Et saisir au même instant l'éternelle Citadelle primordiale !

Cette prière fut composée par Jñanavajra (Kyabjé Kangyour Rinpoché), un moine de Do, à Taksang Séngué Samdrou, lors d'une éclipse solaire.

Prières pour la doctrine

Teunpa djiktén khamsou tcheunpa tang

Puissent le Bouddha apparaître en ce monde,

Tenpa nyi-eu shintou salwa tang

La lumière des Enseignements briller comme le soleil,

Tèndzin pounou shintou tünpa yi

Et les détenteurs des Enseignements vivre en harmonie comme des frères,

Tènpa yünring nèpè trashi sho

Pour que nous ayons la bonne fortune que les Enseignements perdurent !

Mètchoung zahor khenpeu tcheupa tang

Marqués du sceau des deux traditions unifiées,

Tsoug mé paldèn lou-yi tawa nyi

Celle de la *conduite* du merveilleux abbé de Zahor

Zoung-drél gyupè kasseul tchagyè tap

Et celle de la *vue* de l'incomparable et glorieux Nagarjuna,

Tsokyé gyalwè tènpa gyèkyour tchik

Puissent les enseignements du Vainqueur Né du Lotus se répandre !

Paldèn lamè koutsé raptèn shing

Puisse la vie des glorieux Maîtres être longue et ferme

Tènpè djindak ngathang tarwa yi

Et la prospérité des bienfaiteurs de la doctrine s'accroître

Tcheussi mi-noup norbu gyaltsèn dréng

Afin que flotte très haut la précieuse bannière de victoire du Dharma qui rayonne sans jamais décliner.

Tsokyé gyalwè tènpa gyèkyour tchik

Puissent les enseignements du Vainqueur Né du Lotus se répandre !

༄༅། །གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱ་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞབས་དཀར་ཚོགས་དྲུག་རང་གོལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཡུལ་དབང་སྐྱེས་ཐེང་དགུ་པ་ལུང་རྟོགས་རྒྱ་
མཚོར་ཕུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ད་བར་ཡུལ་དབང་རིམ་བྱོན་གྱི་མཚན་བསྟུར་གྱིས་མང་ཚོགས་ཡོངས་ནས་འདོན་
ཚོག་ཚོག་ཉུང་དོན་བསྟུན་བྱིན་རྒྱ་བས་ཅན་ནོ།། །།

སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྩེ་བྱང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །

ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །

ཕྱག་ན་པརྫོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྟན་གྱུར་ཤོག།

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐུ་བས་རྩེ་དེལ་འགོ་མཁྱེན་བཅེ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གསོལ་འདེབས་མཛད་པ་བཞིན་ཡོངས་ཡུལ་སྐུ་བས་མགོན་
ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞལ་གསུང་བྱིན་རྒྱ་བས་ཅན་ནོ།། སངས་མཁྱེན་ཡོ།། །།

དགུ་དབང་སྐྱེས་འཕུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །

འགྲོ་ཀུན་དགུ་འཛུང་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྤྲུགས་ལམ། །

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །

བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Prières pour la longue vie des maîtres

Pour Sa Sainteté le Dalai Lama

Kangri rawè korwè shingkhām sou

Dans le champ pur entouré de pics enneigés,

Pèntang déwa malu djoungwè nè

Vous êtes la source de tout bonheur et de tout bienfait.

Tchènrèzi wang tènzin gyamtso yi

Tendzin Gyatso, Avalokiteshvara en personne,

Shapè kalgia partou tènkyur tchik

Puissiez-vous demeurer jusqu'à la fin du temps !

Prière offerte par Shabkar Tsokdrouk Rangdreul à Sa Sainteté le IXe Dalai Lama Lountog Gyatso. Ce texte court, au sens essentiel et chargé de bénédictions est récité à l'intention de tous les Dalai Lama successifs en adaptant simplement leur nom.

Tongnyi nyingdjé zoungtou djoukpè lam

Protecteur des enseignements et des êtres du Pays des Neiges

Tchéthér saldzè kangtchèt tèndreu gön

Qui éclairez au plus haut point la voie de la compassion et de la vacuité indissociables,

Tchana pèmo tèndzin gyamtso la

Padmapâni Tendzin Gyatso, je prie pour que

Seulwa dépso shéteun lhüntroup sho

Tous vos vœux se réalisent spontanément !

Ces vers surgirent d'eux-mêmes dans l'esprit de Sa Sainteté le Dalai Lama après que Dilgo Khyentsé Rinpoché, feu le chef suprême de l'école Nyingma, lui eut demandé de composer une prière à réciter quotidiennement pour que les souhaits de Sa Sainteté se réalisent.

Pour Sa Sainteté Sakya Trinzin

Ngawang gyoumtrul lharik khön kyi doung

Magique émanation de Ngawang [Mañjushri], de la royale lignée de Khön,

Drokün gadzè thékchén do-ngak lam

Vous réjouissez tous les êtres et faites resplendir l'abondance de bienfaits

Pendé paltou barwè trinklè chen

De la voie du Grand Véhicule des Soutras et des Tantras :

Sampél wangki gyalpo shabten seul

Puissant souverain comblant les souhaits, demeurez parmi nous longtemps !

ཕན་བདེ་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་བྱུང་ཅིག །

ཆེ་རབ་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་བྱུང་ཅིག །

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

འགྲོ་ཀུན་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱུང་ཅིག །

འཛམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ། །

ནད་མུག་མཆོན་སོགས་སྤྱུག་བསྐྱེད་མིང་མི་གྲགས། །

ཆོས་ལྡན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཆོགས་ཤོག །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་བྱུང་ཅིག །

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྦྱོངས་པར་ཤོག །

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྦྱོན་ལམ་འབྲུག་པར་ཤོག །

བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་འབྱུང་ཅིག །

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

གོང་ནས་གོང་ཏུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

Prières de dédicace

Pendé djougné tènpa pél kyour tchik

Puissent les enseignements, source de tout bonheur, s'épanouir !

Tsérap küntou tcheula tcheukyour tchik

Dans toutes nos vies successives, puissions-nous pratiquer le Dharma !

Gyal-kam küntou trashi gyèkyour tchik

Puissent les bonnes augures se propager dans toutes régions du monde !

Drokün tchamchik sangyé topkyour tchik

Puissent tous les êtres atteindre la bouddhété ensemble !

Dzamling tchitang yulkam ditak tou

Que dans notre pays et dans le monde en général,

Némouk tseunsok dou-ngal ming mi trak

On n'entende plus les noms de maladie, famine, guerre et autres souffrances.

Tcheuden seunam paldjor kongtu pél

Que spiritualité, vertu et prospérité y croissent sans cesse;

Taktou trashi délek püntsok sho

Que bonne fortune, bonheur et perfections y soient éternels.

Sémtchèn thamtchè détang dènkyour chik

Que tous les êtres connaissent le bonheur !

Ngèndro tamchè taktou tongpar sho

Que tous les mondes inférieurs soient vides à jamais!

Tchangtchoup sémpa kangtak sarzhouk pa

Puissent les prières d'aspiration de tous les bodhisattvas

Tétak kunkyi mönlam droupar sho

Établis dans les terres s'accomplir !

Tchangtchoup sémtchok rinpotché

L'esprit d'éveil est le plus précieux des bijoux :

Makyé panam kyégyour tchik

Engendrons-le si ce n'est chose déjà faite ;

Kyépa nyampa mépa tang

Engendré, que jamais il ne faiblisse

Kong-nè kongtou pélwar sho

Mais ne cesse de s'intensifier.

ཇི་སྒྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཇི་སྒྲིད་གནས་འགྱུར་པ། །

དེ་སྒྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས། །

འགྲོ་བའི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག། །

གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག། །

ངོ་མཚར་བཀའ་བབ་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཁུན་བརྩེའི་དབང་པོ་ཡི། །

རིང་ལུགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

མཁན་སློབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །

འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ། །

འགྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྒྲུང་བ་དང་། །

མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དག་ལེགས་ཤོག། །

སློན་ལམ་ལོག་པས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ། །

འཁྲུ་བའི་ནག་ཕྱོགས་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སྒྲེ། །

བསམ་སྦྱར་ངན་པའི་འདུག་པ་མ་ལུས་པ། །

མཆོག་གསུམ་བདེན་པས་རྩད་ནས་གཅོད་གྱུར་ཅིག །།

Djissi namkha nèpa tang
Aussi longtemps qu'existera l'espace,
Drowa djissi nègyour pa
Aussi longtemps qu'il y aura des êtres,
Téssi dani nègyour né
Puissé-je, moi aussi, demeurer,
Drowé dou-ngal sélwar sho
Pour dissiper leurs souffrances.

Kangdjong rimé tenpa gyamtseu dak
Puisse la tradition de Jamyang Khyentsé Wangpo, seigneur de tous
les enseignements rimé du Tibet,
Ngotsar kapap düngkyi khorleu gyour
Déteur des sept merveilleuses lignées de transmission,
Djampal yang ngeu khyentsé wangpo yi
Mañjushrî en personne,
Ring-louk tenpa targyè trashi sho
S'épanouir et s'amplifier.

Khènlöp tcheussoum ring-louk tché
Que la grande tradition de l'Abbé, du Maître et du Roi
Dzamling sassoum khyapar pél
S'étende et s'épanouisse dans les trois mondes de Jamboudvipa,
Drogyu tchoksoum nangwa tang
Que la lumière des Trois Joyaux ne quitte jamais l'esprit des êtres
Mindral tussoum guélék sho
Et que bonheur et prospérité règnent dans les trois temps.

Meunlam lokpè gyalwè tenpa la
Toutes les entreprises de la pensée et de l'action négatives
Khouwè naktcho zouktchen zoukmé dé
Des êtres nuisibles – visibles et invisibles – qui haïssent
Samdjor ngenpè djoukpa malupa
Le bouddhisme en raison des vœux pervers qu'ils formèrent autrefois –
Tchoksoum denpè tsènè tcheukyour tchik
Que la vérité des Trois Joyaux les réduise à néant!

Guru Yoga Kangyur Rinpoche v.1.09 (Juillet 2018)

© Éditions Padmakara 2018

Illustration: Olivier Philippot

ÉDITIONS PADMAKARA,
Le Plantou, 24580 Plazac, France

editions@padmakara.org

www.songtsen.org www.padmakara.org